

UNIVERSITY OF JORDAN

Faculty of Graduate Studies/ Department of English Language and Literature

Course Title: Mass Media Translation

Course Code: 1532738

Objectives:

The main objectives of the course are:

1. To learn the most effective translation strategies in the field of mass communications.
2. To master the use of idiomatic English pertaining to the language of journalism.
3. To tackle a wide range of mass-media texts, including press reports, interviews, political analyses, news bulletins, public speeches, etc.
4. To appreciate the difference between the language of objective reporting and that of sensational news.

Intended Learning Outcomes:

Subject-Specific Skills:

At the end of the course, students will be able to:

- a. Translate a variety of mass-media texts from Arabic into good, idiomatic English.
- b. Observe the style, format and presentation of journalistic writing in English.
- c. Use a range of strategies in addressing difficulties in mass-media translation.

Core Academic Skills:

At the end of the course, students are expected to have acquired the skills needed to do the necessary research on which any good piece of translation is constructed.

Personal and Key Skills:

At the end of the course, students are expected to know:

- a. How to approach a piece of translation in terms of comprehension, analysis into components, decisions on key issues, and delivery.
- b. How to put the English translation into an organic whole, observing cohesion, coherence, paragraphing, emphasis, the use of linking words and phrases, etc.
- c. How to apply their acquired knowledge to actual translation projects on the ground.

Learning/Teaching Methods:

Introductory lecture; individual student translations (with analytical student participation); discussion, analysis and feedback. Major learning tools will be monolingual and bilingual dictionaries as well as the Internet.

Assignments:

Students will be assigned from two to four pieces of translation (Arabic-English) for each weekly class meeting. These will be subjected to rigorous analysis and group discussion. Translation strategies will be suggested, refined and applied. A term paper will be assigned, combining mass-media analysis and translation from Arabic into English—bringing into focus the interdependence of translation and research.

Assessment:

First Test: 30% Term Paper: 30% Final Examination: 40%

Syllabus Plan:

Week	Topic	Hours
1.	Introduction; course content; methodology; methods of teaching, learning, discussion and presentation based on a variety of sources	3
2-14.	Discussion, analysis and strategy building in connection with an average of four pieces a week.	39
15.	a. Roundup and strategy analysis.	1.5
	b. Discussion of term papers.	
16.	Final examination.	

Basic Reading List:

1. Mass Media Translation: Selected Readings For the Mass Media Course, compiled by Rajai AL-Khanji

2. Newspaper assignment

3. Handouts on relevant issues (by the professor and students).

4. Specialized works, articles and theses as needed.

5. Monolingual and bilingual dictionaries.

6. Mass-Media Translation. 2002, by Muhammed AL-Khuli. Dar AL-Fallah, Phone: 541 1547, Amman. Jordan (Optional)